Porównanie tłumaczeń Hioba 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto gdy (On) zatrzyma wody, wysychają; gdy je wypuści, zalewają ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy On wstrzyma wodę, musi nastać susza. Kiedy ją wypuści, może zalać ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto gdy zatrzyma wody, wysychają, gdy je wypuści, wywracają ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On gdy zatrzyma wody, wyschną; a gdy je wypuści, podwracają ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zatrzyma wody, wszytko wyschnie, a jeśli je wypuści, wywrócą ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wody wstrzyma - jest susza; zwolni je - ziemię spustoszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy On zatrzyma wody, nastaje posucha; gdy je wypuści, niszczą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wstrzyma wody, one wysychają, jeśli je wypuści, pustoszą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zatrzyma wody, nastaje susza, kiedy je wypuści, nawadniają ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wody powstrzyma, nastaje susza, kiedy je wypuści, ziemię zalewają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо заборонить воді, висушить землю. Якщо ж попустить знищить її, перекинувши. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Hamuje wody, a wysychają; puszcza je, a podrywają ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto powstrzymuje wody i wysychają; i posyła je, a zmieniają ziemię. |

1. 1) <x>290 50:2</x> [↑](#footnote-ref-2)